

AVTAL

**mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Island och Konungariket Norge
om kriterier och mekanismer för att fastställa vilken stat som skall ansvara för handläggningen av
en asylansökan som görs i en medlemsstat eller i Island eller Norge**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

och

REPUBLIKEN ISLAND

och

KONUNGARIKET NORGE,

nedan kallade de avtalsslutande parterna,

SOM BEAKTAR att medlemsstaterna i Europeiska unionen har ingått Dublinkonventionen rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i de Europeiska gemenskaperna ⁽¹⁾, undertecknad i Dublin den 15 juni 1990 (nedan kallad Dublinkonventionen),

SOM ERINRAR OM artikel 7 i avtalet av den 18 maj 1999 mellan Europeiska unionens råd (nedan kallat rådet) och Republiken Island och Konungariket Norge om dessa staters associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket ⁽²⁾, där det anges att en lämplig överenskommelse bör ingås om kriterier och mekanismer för att fastställa vilken stat som skall ansvara för handläggningen av en asylansökan som görs i någon av medlemsstaterna eller i Island eller Norge,

SOM ANSER att det därför är lämpligt att Dublinkonventionens bestämmelser och relevanta bestämmelser som redan har antagits av den kommitté som inrättats enligt artikel 18 i den konventionen skall inarbetas i detta avtal, dock utan att detta påverkar de förbindelser som upprättats genom Dublinkonventionen mellan parterna i denna,

SOM ANSER att Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter ⁽³⁾ (nedan kallat direktivet om skydd av personuppgifter) skall tillämpas av Island och Norge på samma sätt som det tillämpas av Europeiska gemenskapens medlemsstater när uppgifter behandlas i det syfte som omfattas av detta avtal,

SOM DOCK ERKÄNNER att de bestämmelser som inarbetas i detta avtal när så är nödvändigt måste anpassas för att ta hänsyn till att Island och Norge inte är medlemsstater,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att det är nödvändigt att inbegripa en mekanism i detta avtal vilken säkrar överensstämmelsen med utvecklingen av gemenskapens regelverk, i synnerhet i samband med de frågor som anges i artikel 63.1 a i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att det är nödvändigt att organisera samarbetet med Republiken Island och Konungariket Norge på alla nivåer i vad gäller genomförande, praktisk tillämpning och ytterligare utveckling av Dublinkonventionen,

SOM ANSER att det för detta ändamål är nödvändigt att inrätta en organisationsstruktur för att säkerställa Republiken Islands och Konungariket Norges associering med verksamheten på dessa områden och möjliggöra deras deltagande i denna verksamhet genom en gemensam kommitté,

SOM BEAKTAR att rådet den 11 december 2000 antog förordning (EG) nr 2725/2000 om inrättande av Eurodac för jämförelse av fingeravtryck för en effektiv tillämpning av Dublinkonventionen ⁽⁴⁾ och medverka till att fastställa vilken av de avtalsslutande parterna som skall pröva en asylansökan i enlighet med Dublinkonventionen, nedan kallad Eurodacförordningen,

SOM ANSER att detta avtal bör utvidgas till att omfatta de frågor som omfattas av Eurodacförordningen så att den förordningen kan genomföras parallellt i Island, Norge och Europeiska gemenskaperna,

SOM BEAKTAR att bestämmelserna i avdelning IV i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och rättsakter som antagits med avdelning IV som rättslig grund inte gäller i Konungariket Danmark, men att Danmark bör få möjlighet att ansluta sig till detta avtal om landet så önskar.

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

⁽¹⁾ EGT C 254, 19.8.1997, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽³⁾ EGT L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽⁴⁾ EGT L 316, 15.12.2000, s. 1.

Artikel 1

1. De bestämmelser i Dublinkonventionen som anges i del 1 av bilagan till detta avtal och de beslut som den kommitté fattar som inrättas genom artikel 18 i Dublinkonventionen och som anges i del 2 av bilagan till detta avtal skall genomföras av Island och Norge och tillämpas i deras ömsesidiga förbindelser och i deras förbindelser med medlemsstaterna, om inte annat följer av punkt 4.
2. Medlemsstaterna skall, om inte annat följer av punkt 4, tillämpa de regler som anges i punkt 1, i förbindelserna med Island och Norge.
3. Bestämmelserna i direktivet om skydd av personuppgifter skall genomföras och tillämpas av Island och Norge i tillämpliga delar, på samma sätt som de tillämpas på medlemsstaterna i fråga om uppgifter som behandlas i syfte att genomföra och tillämpa bestämmelserna så som de definieras i bilagan.
4. I punkterna 1 och 2 skall hänvisningar till "medlemsstater" i de bestämmelser som omfattas av bilagan anses omfatta även Island och Norge.
5. Detta avtal skall tillämpas på Eurodacförordningen, dock med hänsyn till Norges och Islands särskilda situation utanför Europeiska unionen, så att förordningen kan genomföras parallellt i Island, Norge och Europeiska gemenskapen.

Artikel 2

1. När Europeiska gemenskapernas kommission (nedan kallad kommissionen) gör utkast till ny lagstiftning med sin rättsliga grund i artikel 63.1 a i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen på ett område som omfattas av ämnet i bilagan till detta avtal eller av artikel 1.5, skall den informellt rådfråga experter från Island och Norge på samma sätt som den rådfrågar experter från medlemsstaterna innan den utarbetar sina förslag.
2. När kommissionen översänder sina förslag som berör detta avtal till Europaparlamentet och rådet skall den även sända kopior av förslagen till Island och Norge.

På begäran av en av de avtalsslutande parterna kan ett förberedande åsiktsutbyte ske inom den gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 3.

3. Under den fas som föregår antagandet av lagstiftning skall de avtalsslutande parterna samråda med varandra igen i en fortlöpande informations- och samrådsprocess inom gemensamma kommittén vid avgörande skeden och på begäran av en av dem. När lagstiftningen har antagits skall det förfarande som avses i artikel 4.2–4.7 tillämpas.
4. Samarbetet mellan de avtalsslutande parterna under informations- och samrådsfasen skall präglas av förtroende för att det på så sätt skall underlättas för den gemensamma kommittén att i slutet av processen fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal.
5. Företrädarna för Islands och Norges regeringar skall ha rätt att lämna förslag till den gemensamma kommittén i de frågor som anges i artikel 1.

6. Kommissionen skall garantera experter från Norge och Island ett så omfattande deltagande som möjligt allt efter vilka områden som berörs i det förberedande skedet då förslag till åtgärder utarbetas för att därefter översändas till de kommittéer som bistår kommissionen när den utövar sina verkställande befogenheter. När kommissionen utarbetar åtgärder skall den hänvisa till experter från Island och Norge på samma sätt som den hänvisar till experter från medlemsstaterna.

7. I de fall då hänvändelse görs till rådet enligt det förfarande som är tillämpligt på den aktuella typen av kommitté ska kommissionen översända synpunkterna från experterna från Island och Norge till rådet.

Artikel 3

1. Härmed inrättas en gemensam kommitté, som skall bestå av företrädare för de avtalsslutande parterna.
2. Den gemensamma kommittén skall anta sin arbetsordning med konsensus.
3. Den gemensamma kommittén skall sammanträda på ordförandens initiativ eller på begäran av någon av ledamöterna.
4. Gemensamma kommittén skall sammanträda på lämplig nivå, efter omständigheterna, för att se över det praktiska genomförandet och tillämpningen av de bestämmelser som omfattas av bilagan, däribland nya rättsakter eller åtgärder som avses i artikel 1 och som antagits av den kommitté som bildats genom artikel 18 i Dublinkonventionen, och för att utbyta åsikter om utformningen av ny lagstiftning som grundas på artikel 63.1 a i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och omfattar ämnena i artikel 1.5 eller i bilagan.

Allt informationsutbyte som gäller detta avtal skall anses ske inom den gemensamma kommitténs ansvarsområde.

5. Ordförandeskapet i gemensamma kommittén skall innehas omväxlande under sex månader i taget och i alfabetisk ordning av en företrädare för Europeiska gemenskapen och en företrädare för Islands eller Norges regering.

Artikel 4

1. När nya rättsakter eller åtgärder som rör de ämnen som anges i artikel 1 antas av den kommitté som inrättas genom artikel 18 i Dublinkonventionen, skall dessa tillämpas från samma tidpunkt av medlemsstaterna, å ena sidan, och av Island och Norge, å andra sidan, såvida det inte uttryckligen anges något annat i dessa rättsakter eller åtgärder och om inget annat följer av punkt 2.
2. Kommissionen skall omedelbart underrätta Island och Norge när sådana rättsakter eller åtgärder som anges i punkt 1 antas. Island och Norge skall oberoende av varandra besluta huruvida de skall innehållas i dessa och införliva dem med de egna interna rättssystemen. Dessa beslut skall anmälas till rådets generalsekretariat och kommissionen inom 30 dagar efter det att berörda rättsakter eller åtgärder antagits.

3. Om innehållet i en sådan rättsakt eller åtgärd kan bli bindande för Island först sedan konstitutionella krav har uppfyllts, skall Island underrätta rådets generalsekretariat och kommissionen om detta i samband med sin anmälan. Island skall snarast skriftligen underrätta rådets generalsekretariat och kommissionen när alla konstitutionella krav har uppfyllts, och sådana underrättelser skall lämnas snarast möjligt före den dag som fastställts för rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Island enligt punkt 1.

4. Om innehållet i en sådan rättsakt eller åtgärd kan bli bindande för Norge först sedan konstitutionella krav har uppfyllts, skall Norge underrätta rådets generalsekretariat och kommissionen om detta i samband med sin anmälan. Norge skall snarast, och senast sex månader efter att landet har underrättats av behörig institution i Europeiska unionen, skriftligen underrätta rådets generalsekretariat och kommissionen när alla konstitutionella krav har uppfyllts. Från den dag som fastställts för rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Norge och till dess att underrättelse lämnas om att de konstitutionella kraven har uppfyllts, skall Norge provisoriskt tillämpa innehållet i rättsakten eller åtgärden om så är möjligt.

5. Genom Islands och Norges godkännande av innehållet i sådana rättsakter och åtgärder som avses i punkt 1, skall rättigheter och skyldigheter uppkomma mellan Island och Norge och mellan Island och Norge, å ena sidan, och Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan.

6. Om

- a) antingen Island eller Norge anmäler sitt beslut att inte godkänna innehållet i en rättsakt eller åtgärd som avses i punkt 1 och på vilken de förfaranden som fastställs i detta avtal skall tillämpas, eller
- b) antingen Island eller Norge underlåter att göra anmälan inom de trettio dagar som anges i punkt 2, eller
- c) Island inte underlåter att göra anmälan före det datum som fastställts för rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Island, eller
- d) Norge underlåter att göra anmälan inom de sex månader som fastställs i punkt 4 eller inte vidtar åtgärder för provisorisk tillämpning enligt samma punkt från och med den dag som fastställts för den berörda rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Norge,

skall detta avtal anses suspenderat i förhållande till Island eller Norge.

7. Gemensamma kommittén skall undersöka orsaken till suspensionen och vidta åtgärder för att inom 90 dagar avhjälpa orsakerna till att rättsakten eller åtgärden inte godkänts eller ratificerats. Efter att ha prövat alla ytterligare möjligheter att bibehålla detta avtals goda funktion, inklusive möjligheten att ta hänsyn till lagstiftningens likvärdighet, kan den enhälligt

besluta att återställa avtalet. Om detta avtal fortsätter att vara suspenderat efter 90 dagar skall det anses ha upphört att gälla för Island eller Norge.

Artikel 5

I avvaktan på att de åtgärder som avses i artikel 2.1 träder i kraft och ersätter de bestämmelser som avses i artikel 1.1 kan en avtalslutande part, om den får stora svårigheter till följd av avsevärda förändringar av de omständigheter som gäller vid slutandet av detta avtal, i enlighet med artikel 4.3 och 4.4 lägga fram frågan för den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 3 så att kommittén kan förse de avtalslutande parterna med åtgärder för att handskas med situationen. Gemensamma kommittén skall enhälligt besluta om dessa åtgärder. Om enhällighet inte kan uppnås skall artikel 8 tillämpas.

Artikel 6

1. För att uppfylla de avtalslutande parternas mål att nå en så enhetlig tillämpning och tolkning som möjligt av de bestämmelser som avses i artikel 1 skall den gemensamma kommittén kontinuerligt se över utvecklingen av Europeiska gemenskapernas domstols, nedan kallad domstolen, rättspraxis samt utvecklingen av Islands och Norges behöriga domstolars rättspraxis i fråga om sådana bestämmelser. I detta syfte har de avtalslutande parterna enats om att utan dröjsmål underrätta varandra om sådan rättspraxis.

2. Under förutsättning att nödvändiga ändringar görs i rättegångsreglerna för Europeiska gemenskapernas domstol skall Island och Norge ha rätt att inkomma med inlagor eller skriftliga synpunkter till domstolen när en fråga har hänskjutits dit av en domstol i en medlemsstat för ett förhandsavgörande om tolkningen av någon av de bestämmelser som avses i artiklarna 1.5 och 2.1.

Artikel 7

1. Island och Norge skall varje år lämna rapporter till den gemensamma kommittén om hur deras administrativa myndigheter och domstolar har tillämpat och tolkat de bestämmelser som avses i artikel 1, i förekommande fall så som de tolkats av domstolen.

2. Om den gemensamma kommittén inte har kunnat säkerställa en enhetlig tillämpning och tolkning inom två månader efter det att den blivit underrättad om en väsentlig skillnad i domstolens rättspraxis och de isländska eller norska domstolarnas rättspraxis, eller en väsentlig skillnad mellan de berörda medlemsstaternas och de isländska eller norska myndigheternas tillämpning av de bestämmelser som avses i artikel 1, skall förfarandet i artikel 8 tillämpas.

Artikel 8

1. Vid tvist om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal, eller i fall då den situation som avses i artikel 5 eller artikel 7.2 inträffar, skall frågan officiellt tas upp som en tvistefråga på den gemensamma kommitténs dagordning.
2. Den gemensamma kommittén skall ha 90 dagar på sig för att lösa tvisten, från och med dagen för antagandet av den dagordning där tvisten tagits upp.
3. Om den gemensamma kommittén inte kan lösa tvisten inom de 90 dagar som anges i punkt 2, skall ytterligare en period på 90 dagar anslås för att nå en slutlig lösning. Om den gemensamma kommittén inte har fattat något beslut vid den periodens slut, skall detta avtal anses ha upphört att gälla för Island eller Norge vid utgången av den sista dagen av den perioden.

Artikel 9

1. Vad beträffar administrativa och driftsmässiga kostnader knutna till installationen och driften av Eurodacs centrala enhet, skall Island och Norge bidra till Europeiska unionens allmänna budget med en årlig summa som

— för Island skall uppgå till 0,1 %, och

— för Norge till 4,995 %

av ett initialt referensbelopp på 9 575 000 euro i åtagandebe-
myndiganden och 5 000 000 euro i betalningsbemyndiganden
och från och med budgetår 2002 av de gällande budgetbemyn-
digandena för det berörda budgetåret.

I fråga om andra administrativa kostnader och driftskostnader
för tillämpningen av detta avtal skall Island och Norge dela
dessa kostnader genom att till Europeiska unionens allmänna
budget överföra en årlig summa efter sin respektive bruttona-
tionalinkomsts procentuella förhållande till samtliga deltagande
stater bruttonationalinkomst.

2. Island och Norge skall ha rätt att erhålla dokument som
hänför sig till detta avtal och får vid möten i den gemensamma
kommittén begära tolkning till ett valfritt officiellt språk för
Europeiska gemenskapernas institutioner. Eventuella kostnader
för översättning eller tolkning till eller från isländska eller
norska skall dock bäras av Island eller Norge allt efter omstän-
digheterna.

Artikel 10

De nationella myndigheterna för skydd av personuppgifter i
Island och Norge och det oberoende övervakningsorgan som
skall inrättas genom artikel 286.2 i Fördraget om upprättandet
av Europeiska gemenskapen skall samarbeta i den utsträckning
som krävs för att de ska kunna fullgöra sina uppgifter, särskilt
genom utbyte av all värdefull information. Sättet för detta
samarbete skall överenskommas så snart detta organ har inrät-
tats.

Artikel 11

1. Detta avtal skall inte på något sätt påverka avtalet om
Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller något annat
avtal som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och Island
och/eller Norge eller rådet och Island och/eller Norge.
2. Detta avtal skall inte på något sätt påverka framtida avtal
som Europeiska gemenskapen ingår med Island och/eller
Norge.
3. Detta avtal skall inte påverka samarbetet inom ramen för
den nordiska passunionen i den mån sådant samarbete inte
strider mot eller hindrar detta avtal och de rättsakter och
åtgärder som grundar sig på det.

Artikel 12

Konungariket Danmark kan begära att få ansluta sig till detta
avtal. Villkoren för detta skall fastställas av de avtalsslutande
parterna, med Konungariket Danmarks medgivande, i ett
protokoll till detta avtal.

Artikel 13

1. Om inte annat följer av punkterna 2–5 skall detta avtal
tillämpas inom det territorium där Fördraget om upprättandet
av Europeiska gemenskapen är tillämpligt samt i Island och
Norge.
2. Detta avtal skall inte tillämpas i Svalbard (Spetsbergen).
3. Detta avtal skall endast tillämpas i Konungariket
Danmark i enlighet med bestämmelserna i artikel 12, och på
Färöarna och Grönland endast om Dublinkonventionen
utvidgas till att omfatta dessa territorier.
4. Detta avtal skall inte tillämpas i de franska utom-
europeiska departementen.
5. Detta avtal skall bli gällande i Gibraltar endast vid
tillämpning av Dublinkonventionen eller någon annan gemen-
skapsåtgärd som ersätter den konventionen i Gibraltar.

Artikel 14

1. Detta avtal skall ratificeras eller godkännas av de avtals-
slutande parterna. Ratificerings- eller godkännandeinstru-
menten skall deponeras vid rådets generalsekretariat som skall
vara depositarie.
2. Detta avtal träder i kraft första dagen i månaden efter det
att depositarien har underrättat de avtalsslutande parterna om
att det sista ratificerings- eller godkännandeinstrumentet har
deponerats.

Artikel 15

Var och en av de avtalsslutande parterna kan säga upp detta
avtal genom en skriftlig förklaring till depositarien. Förklar-
ingen skall bli gällande sex månader efter att den har depone-
rats. Detta avtal skall upphöra att gälla om antingen Europeiska
gemenskapen eller både Island och Norge har sagt upp det.

Upprättat i Bryssel den nittonde januari tjugohundraett i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens generalsekretariat.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

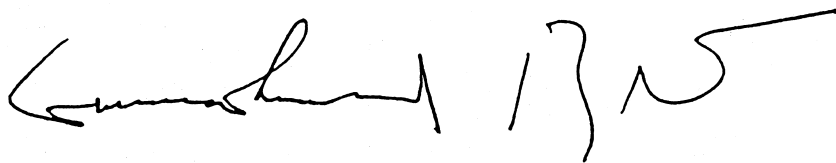
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Fyrir hönd Evrópubandalagsins

For Det europeiske fællesskap



Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

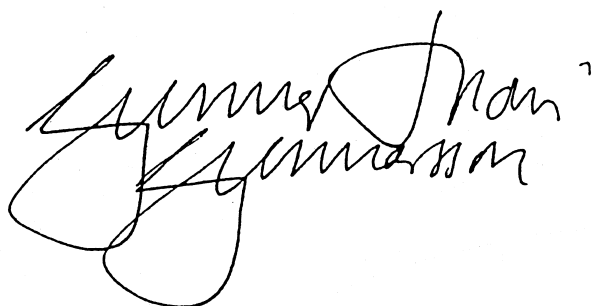
Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republikken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island



Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge



A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Rønne". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping tail on the first letter.

—

BILAGA

**BESTÄMMELSER RÖRANDE DUBLINKONVENTIONEN OCH BESLUT AV DEN KOMMITTÉ SOM INRÄTTAS
GENOM ARTIKEL 18 I DUBLINKONVENTIONEN****Del 1: Dublinkonventionen**

Alla bestämmelser i den konvention som undertecknades i Dublin den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna, med undantag av artiklarna 16–22.

Del 2: Beslut av den kommitté som inrättas genom artikel 18 i Dublinkonventionen

Beslut nr 1/97 av den 9 september 1997 fattat av den kommitté som inrättas genom artikel 18 i Dublinkonventionen av den 15 juni 1990 om vissa genomförandebestämmelser för konventionen.

Beslut nr 1/98 av den 30 juni 1998 fattat av den kommitté som inrättas enligt artikel 18 i Dublinkonventionen av den 15 juni 1990 om vissa genomförandebestämmelser för konventionen.
